

۱۹۵۰۲۹۴

بسم الله الرحمن الرحيم

خورشیدی کیسہ

خانہ خورشید

عبدالولتیان



انتشارات جہلہ رود



موسسہ فرہنگی ہندی
سمن پریان سہتھان
شمارہ ایک، ۱۰۳۰

۱۳۹۸ خورشیدی



دولتیان، علی، ۱۳۳۴-

خورشیدی کییه (خانه‌ی خورشید) / علی دولتیان

انتشارات حبله رود، ۱۳۹۸.

۸۹ ص.: مصور.

۸-۸۷۸۴-۵۴-۹۷۸-۶۰۰: ۱۰۰۰۰۰ ریال

فیبا

شعر سمنانی -- قرن ۱۴

Semnani poetry -- ۲۰th Century

شعر سمنانی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده به فارسی

Semnani poetry -- ۲۰th Century -- Trznslations into Persian

مؤسسه فرهنگی هنری سمن بویان سمنان

۱۳۹۷ ۷۴۳۵۹/س ۲۲۷۹ PIR

۸۶۸۱/۹

۵۳۶۶۶۳۱

سرشناسه:

عنوان و نام پدیدآور:

مشخصات نشر: سمنان:

مشخصات ظاهری:

شابک:

وضعیت فهرست نویسی:

موضوع:

موضوع:

موضوع:

موضوع:

شناسه آژوده:

رده‌بندی کتاب:

رده‌بندی دیویی:

شماره کتابشناسی:

خورشیدی کییه (خانه‌ی خورشید)

علی، خیابان

ناشر: حبله رود

چاپ نخست، ۱۲۸

شابک: ۸-۸۷۸۴-۵۴-۹۷۸-۶۰۰

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

طراحی و نقاشی: نسیم رشیدی

گرافیک و صفحه‌آرایی: کانون تبلیغاتی پر...

تایپ: محمدتقی رهبری فرد

چاپ و صحافی: زلال کوثر قم

قیمت: ۱۰۰۰۰۰۰ ریال

سمنان

میدان معلم، ساختمان فردوس طبقه اول، واحد ۷

www.hablerood.ir



این اثر با حمایت مؤسسه فرهنگی هنری سمن بویان سمنان منتشر شده است.



انتشارات حبله رود

فهرست :

۴۶.....	وادیرو.....	۵.....	یاد گرفتم سمنانی.....
۴۸.....	وازار.....	۶.....	چوتا و کلا.....
۵۰.....	ولستون.....	۸.....	روئکه.....
۵۲.....	مدرسه و کتابی.....	۱۲.....	مرگوژا و سوره.....
۵۴.....	سوره.....	۱۴.....	او.....
۵۶.....	مدرسه.....	۱۶.....	سرخه وله.....
۵۸.....	وازی پر پر.....	۱۸.....	مسین ننا.....
۶۰.....	حاجی فیروز.....	۲۰.....	نورو.....
۶۲.....	چهارشنبه سوری.....	۲۲.....	سیزده به در.....
۶۴.....	چارسی.....	۲۴.....	بی بین عیدی.....
۶۶.....	ای قول دو قول.....	۲۶.....	دُتی و پیری.....
۶۸.....	تک بیت و مسابقه.....	۲۸.....	کلا.....
۷۰.....	وارش.....	۳۰.....	شووی چله.....
۷۲.....	رنگه وارونگه.....	۳۲.....	هما شهر.....
۷۴.....	پیپر.....	۳۴.....	جوئه پی.....
۷۶.....	مار رو.....	۳۶.....	خورشیدی کییه.....
۷۸.....	شمال و جنوب.....	۳۸.....	پاییز.....
۸۰.....	سمنی زفن.....	۴۰.....	خرمن گولو.....
۸۲.....	نمازی.....	۴۲.....	رونگی اصلی.....
۸۴.....	لالایی.....	۴۴.....	پلیس.....

مقدمه:

دفتر حاضر، هر چند مختصر، تلاش عاشقانه و صادقانه و شاعرانه‌ای است برای ترویج زبان فاخر سمنانی.

کسانی که ادبیات و فرهنگ سمنانی را دنبال می‌نمایند به خوبی می‌دانند که این زبان، با عنوان «سِمنی زَن» یا «زبان سمنانی» به توسط سازمان میراث فرهنگی، صنایع دستی و گردشگری، در اجرای ماده ۱۲ کنوانسیون بین‌المللی حفظ میراث فرهنگی ناملموس؛ قانون الحاق جمهوری اسلامی ایران به کنوانسیون مذکور و مراحل قانونی دیگر، در تاریخ ۱۳۹۴/۱۰/۳۰ به شماره ۱۱۱۴ در فهرست ملی میراث فرهنگی ناملموس ثبت گردیده است.

ثبت زبان گرچه بیانگر اهمیت این زبان کهن است اما به تنهایی برای حفظ و نگهداری و ترویج آن کافی نیست.

هر زبانی در گستره گویش‌وران و مخاطبان و متکلمان خود، ساری و جاری می‌گردد و حیات و بقایش تضمین و تبیین می‌گردد.

در این میان تربیت و پرورش سخن‌گویان، بسیار حائز اهمیت می‌باشد و همت و تلاش همه سازمان‌ها و نهادها، به ویژه مراکز فرهنگی و دانشگاهی را می‌طلبد. رسانه‌های بی‌بی‌سی نیز نقش اساسی بر عهده دارند. در یک کلام برای ترویج زبانی که واژه‌هایش مورد تجاوز و تهاجم صخره‌های عظیم بیگانگان قرار گرفته‌اند، همه باید تلاش نمایند.

هرگونه سستی و خمودی و بی‌حالی در ده‌های بی‌گون مدیریتی موجب سایش بیش از پیش واژه‌ها خواهد شد و اگر شعر را رستاخیز کلمات بدانیم شاعران متعهد به زبان مادری خود، خواهند توانست با حمایت مدیران متعهد، عقب‌ماندگی سالیان متمادی را به نحو شایسته‌ای جبران نمایند.

علی دولتیان، شاعر این دفتر، اخیراً فعالیت مضاعفی را آغاز کرده، مینه آغاز نموده است. وی از جمله شاعران سمنانی است که اشعار فارسی هم دارد از قرار اطلاع اولین اثر ادبی وی در سال ۱۳۵۲ در مجله «دستان» و پسران به چاپ رسیده است و پس از آن نیز فعالیت مستمری در مطبوعات استانی و کشوری و کنگره‌های ادبی متعددی داشته است.

شعر سمنانی دولتیان، از منظر زیبایی‌شناختی سنتی و مدرن قابل توجه است و در شعرهایی که برای کودکان و خردسالان سروده است کودک درون خود را دنبال می‌نماید. علاوه به علایق و نیازهای این گروه سنی توجه ویژه‌ای دارد. بررسی این موارد را به کارشناسان شعر واگذار می‌کنیم گرچه ریتم اشعار برای هر خواننده‌ای لذت‌بخش است، از آنجا که شعر سمنانی، آن گونه که باید و شاید ترجمه پذیر نیست، دولتیان ترجمه را در حد مفهوم شعر و با هم‌تنیدگی فارسی ملفوظ و مکتوب، پاس داشته است.

وصدای بین فتنه و کسره که یکی از ویژگی‌های زبان سمنانی است، با کسره معکوس «-ن» نشان داده است که در زیر حروف مرتبط قرار گرفته است.

شاعر این مجموعه ی کم نظیر از پیشنهاد های سازنده و مفید استاد عبدالمحمد خالصی، دکتر مصلحی جباری و استاد محمد رضا طاهریان نیز بهره مند شده است که این همکاری و همدلی جای سپاس فراوان دارد.

هرچند چاپ این اشعار در این دفتر به اتمام رسیده است اما می‌تواند سرآغاز راهی سترگ برای این شاعر و شاعران بومی دیگر باشد تا با همت و تلاش بیشتر؛ یاریگر ادبیات مکتوب نوپای زبان مادری خود باشند. به این امید.

محمد رضا جدیدی

مدیر مؤسسه فرهنگی هنری سمن بویان سمنان